

JULES VERNE



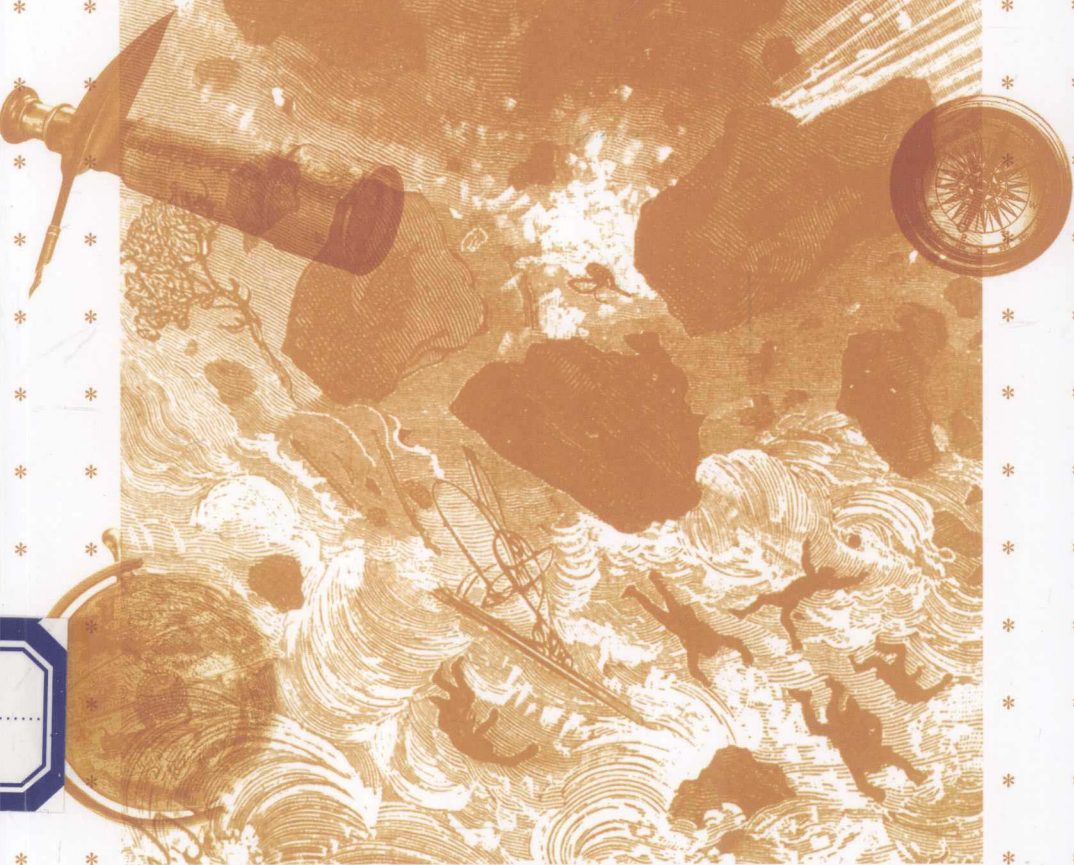
儒勒·凡尔纳

探 险 + 幻 想 系 列

作者最后一部遗稿

金火山

[法] 儒勒·凡尔纳 / 著 周国强 / 译



人民文学出版社

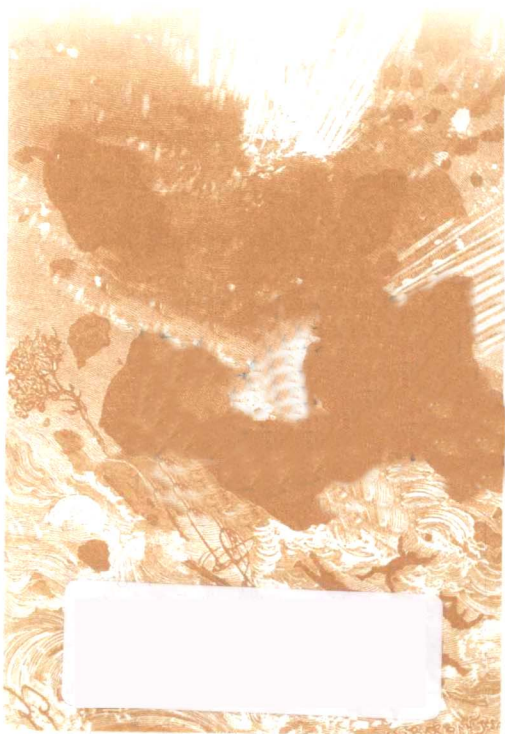
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



作者最后一部遗稿

金火山

[法] 儒勒·凡尔纳 / 著 周国强 / 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

JULES VERNE

Le Volcan D'or

1989, Societe Jules Verne

图书在版编目(CIP)数据

金火山/(法)凡尔纳著;周国强译.—北京:人民文学出版社,2014
(儒勒·凡尔纳探险+幻想系列)

ISBN 978-7-02-010347-8

I. ①金… II. ①凡…②周… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①
I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 052248 号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 刘静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网址 <http://www.rw-cn.com>

印刷 北京新魏印刷厂

经销 全国新华书店等

字数 220千字

开本 640毫米×960毫米 1/16

印张 18.75 插页3

印数 1—8000

版次 2014年7月北京第1版

印次 2014年7月第1次印刷

书号 978-7-02-010347-8

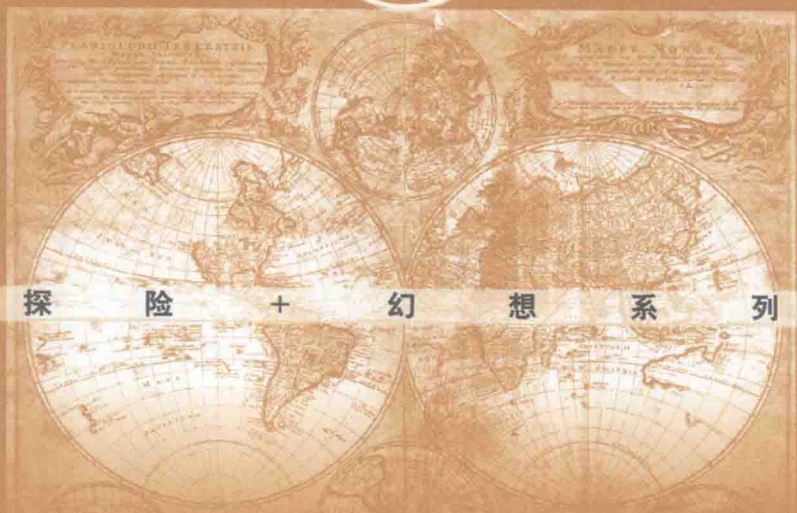
定价 28.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

JULES VERNE



探 險 + 幻 想 系 列



探 险 + 幻 想 系 列



译者前言

三十五年前，我的老师徐仲年先生约我翻译儒勒·凡尔纳的科幻小说。当时，文革刚结束，恩师重新焕发青春，向中央提出了一系列科研计划，翻译出版儒勒·凡尔纳的科幻小说便是他的计划的一部分。为了完成他的计划，他甚至希望把我调回上海外国语大学；当我调不回去的时候，他又打算来武大。遗憾的是时隔不久他便仙逝了，给我留下永远的哀恸。

老师的遗愿在后来的二十年迅速得到实现，凡尔纳的科幻小说正源源不断地充实我国青少年读者的书架，就培养他们对科学的兴趣、立志为人类进步作出贡献助力。就在我觉得凡尔纳的作品已经翻译介绍得差不多了的时候，我受邀翻译这部《金火山》。

这部小说在我国还是第一次和读者见面，其实，它在法国也是不久前才问世的。说确切一些，它初版于1989年，也就是在书稿完成后一百年，都没赶上出插图本（这便是我们这一版没有插图的原因），新发现的古书，古小说钩沉。今天我们能看到这部杰作的庐山真面目确实得感谢研究人员和出版界有志人士的辛勤劳动。

就这部原稿的发现和它与被改头换面歪曲了的《金火山》的比较，儒勒·凡尔纳协会主席奥利维埃·仲马先生在《原著序》里作了精辟的论述。译者在翻译这部书中间也曾去法国，买了一册《金火山》，又去当地图书馆借来了被作者的儿子乱改出版的《金火山》

作了比较，得出确实的结论。

最后还有一点，《金火山》是作者晚期的作品，虽然和早年的小说一样有科幻、探险，作者的思想涵义却更深刻了。创作这部小说时社会上正刮起一股淘金热，许多人做着黄金梦、发财梦。作者为我们揭示的这种梦的途径却是一条苦难、疾病和死亡的道路。火山里喷射出来的黄金沉入海底不是什么坏事。在这条道路上崛然升起的第二个主题，也许更为重要，是善与恶的斗争。

孩子们，青少年朋友们，不管你将来想当什么家，你要记住，首先你要做一个好人，这才是最要紧的。

周国强

2014年3月21日

识于武昌东湖名居

原 著 序

1886年，儒勒·凡尔纳在《奇游记》系列丛书中发表了三十来部小说后，他的名声达到了顶峰。然而，也在这一年，这位作家接二连三地遭到不测：他被自己的侄儿开枪打伤，一条腿跛了；接着，他的出版商皮埃尔-儒勒·埃泽尔去世。等待着小说家的是另一种生活：他不能再出去航行——这是他的一大嗜好，并且感到自己从埃泽尔的桎梏下摆脱了出来，需重新考虑他的文学生涯。

凡尔纳确实很想突破“被强制在里面略微活动活动的科学和地理”^①的框架。随着衰老的到来，他写了一些神怪小说（《冰斯芬克司》《让-玛丽·卡比杜兰的故事》）、情感小说（《喀尔巴阡古堡》）、讽刺小说（《不占上风也不处劣势》），然而，这些因它们的文学价值在今天得到充分肯定的作品，当时却不为人们所接受。读者期待着这位《从地球到月球》的作者的，首先是把不平常的发明创造搬上舞台的幻想故事。

① “显然，”1883年，儒勒·凡尔纳对老埃泽尔坦言道，“我将一如既往地和尽可能地坚持在地理和科学的范畴内写作，既然这是全部作品的主旨，可是……我将在尚剩的余地，运用想象力为我提供的一切方法，在我被强制略微活动活动的有限的区域内，尽可能地使我的小说得到充实。”（《儒勒·凡尔纳协会通报》，n 70，第59页。

儒勒·凡尔纳的遗稿

自1905年3月24日儒勒·凡尔纳去世后，他的儿子米歇尔随即列出十一卷待出版的书目。这十一卷作品包括一部游记（《英格兰和苏格兰旅行记》）、一部幻想小说（《二十世纪的巴黎》）、一部中短篇小说集和八部已完成的小说：《世界尽头的灯塔》《汤姆森代理行》《在麦哲伦星云》《威廉·斯托里茨的秘密》《追赶流星》《美丽的黄色多瑙河》《金火山》《游学》。十一部作品只有一部尚处于初稿阶段。唉，在出版商儒勒·埃泽尔的催促下，米歇尔·凡尔纳着手对这些作品进行了令人遗憾的窜改。他完完全全地重写了其父的遗稿，往里面增添人物、杜撰出一些章节、臆想出新的结局，结果完全违背了原著的精神。直至今日，我们所读到的这些小说遗作统统都是被改得面目全非的东西。现在，儒勒·凡尔纳协会从出版商的后裔那里重又找到作者的打字原稿。经印数有限的第一次非商业性出版告罄后，协会向广大读者推出《金火山》唯一真实的原始版本。这部一百年前写成的小说，直到今天才还其本来面目。

《金火山》的手稿

1896年，在宣告发现了一个采掘不尽的含金矿脉后，寻金者涌向育空河流域的克朗代克河河岸。儒勒·凡尔纳的亲生子都去探矿了。作家当即描述了这种致命的黄金热，就是这种自1857年他在证券交易所工作以来一直蔑视的金属——黄金，为他提供了《在麦哲伦星云》^①和《追赶流星》^②的创作素材，后来，1900年，在《第二个祖国》里，他还对此作过影射。

1899年，凡尔纳写信给小埃泽尔说：

① 《在麦哲伦星云》，儒勒·凡尔纳协会，1987年版，告罄。

② 《追赶流星》，原始版本，儒勒·凡尔纳协会，1986年版，告罄；Gramma重版，《未来中的过去》丛书，1994年版（由Vilo发行）。

我现在一头扎进了克朗代克的金矿。能在那里找到有价值的自然金块吗？咱们走着瞧。不管怎样，我像个淘金者似的在埋头苦干！^①

悲观主义的力作《金火山》一经完成便另行保存，由此可见作者对这部书的重视。它是作者死后出版的唯一的一部二卷本小说。

作品是完整的，并已经审阅，本不该再作任何修改和更动；然而，这却是它在此次出版时的境遇。《金火山》的手稿是已经完成了的文稿，虽说还差最后的审校清样。作者习惯性地没有确定他那些人物的姓名。在叙述过程中，有时或者是为了尝试，或者是出于疏忽，他会变动这些姓名的拼法，因为，凡尔纳往往同时写好几部小说。对于可能犯的这类错误，作者是有所意识的，他会在某个名字、距离或吃不准的日期旁边打个问号，以引起注意，留待以后校正。因此，就像作者会做的那样，我们更正了可能出现的错误。我们只保留了一些笔误、重复的语句和遗漏之处，用加括号的省略号指出文中脱字。有的地方有遗漏的词，我们便补在括号里了。其他更正用脚注标出。更动后的专用名词保留它们最初的拼法，但给予加注。至于地名，我们保留下了它们从前的拼法——儒勒·凡尔纳那个时代的拼法。目前的这个版本就是这样校订的。

作品的主题

可以用一句话概括《金火山》的全部内容：“大北方的苦难和死亡。”实际上，在小说里展开了两个主题：黄金热和穿越野蛮、荒凉的地方。

在医药术语的支持下，黄金热被描写成是一种疾病：

本没逃脱这场肆虐的流行病，上帝保佑我别跟着传染上！这

① 国家图书馆 F345, 1899年10月24日。

种黄金热是什么样的热病啊，它没有间隙，无法用任何金鸡纳霜把它压下去！我看，这种热病是治不好的。^①

十九世纪末，发财是整个资产阶级的目标。攻击金犛^②、资本家们的神祇，真得有点胆量才行。也许，正是这种压力迫使作者推迟他的小说的问世，并说明他的儿子和儒勒·埃泽尔所作的某些变动的原由，他们被作家对这种“丑恶金属”的蔑视吓坏了，怕影响小说的销售。

如果说在他去世后出版的三部小说（《在麦哲伦星云》《追赶流星》《金火山》）里还隐藏着对黄金的仇恨，那么，在作者生前，在《第二个祖国》里，这种仇恨就有所表露。书里有他对这种灾难言简意赅的影射，自然金块的发现使殖民地蒙受被毁灭的危险：

一旦人们得知存在着这些含金的地层，得知新瑞士拥有大量的自然金块，成群结队的寻金者便会蜂拥而至，因这种金属的获取而导致的各种各样的恶，各种各样的骚乱，各种各样的罪孽便会随之而来！^③

很可能就是在出版商的压力下，这个“骚乱和灾祸的酵素”^④从故事里神奇地消失了，自然金块不复存在。文中可以读到：

（……）这些身后只能留下骚乱和苦难的寻金者没有涌入殖民地……^⑤

就是这些《在麦哲伦星云》里的寻金者像蝗虫般地铺天盖地来到殖民岛上，经过之处留下一片灾难；而在《追赶流星》里，以滑

① 上卷，第十四章。

② 希伯来人崇拜的偶像，《圣经》中有记载。

③ 《第二个祖国》，第十一章。

④ 《在麦哲伦星云》，第十五章。

⑤ 《第二个祖国》，第三十二章。

稽模仿的形式，金流星引起了情感的放纵和最疯狂的投机。

《金火山》则完全着墨于这一不吉的寻觅。凡尔纳在小说里精确地描写了寻找黄金的方法，淘金工人的处境，他们的挫折、困境，甚至死亡。似乎是为了进一步说明他的意图，作者还在小说里插入了一段次要的故事：雅克·劳里埃的经历。这位不幸的寻金者以为自己发了财，结果却惨死在阴森森的道森城医院里。病人从这个医院出来“却是被装进棺材让狗群拉去公墓的”^①。这句凄惨的大实话仿佛是说给他儿子听的，让米歇尔好好想一想：雅克·劳里埃也是好人家出身，像凡尔纳——桤木——一样，有一个表示树木名字的姓氏^②；像他一样是法国人，生在南特。米歇尔·凡尔纳是否看懂了父亲的暗示？总之，他是把劳里埃改成了勒顿，删掉了“装进棺材让狗群拉去”……

大北方的诗意

在这部惊险小说里，凡尔纳——就像后来杰克·伦敦和詹姆斯·奥利佛·柯伍德所做的那样——展现出蒙特利尔的哥儿俩，为了寻找一小块可能含金的土地而穿越的那个荒凉的、极不好走的地区——加拿大大北方的诗意。我们被带进了西部片所描绘的地方：旅队穿过一道道隘口，航行在江河湖泊上；打猎谋食，遭到熊群和盗匪队伍的攻击；一次奇特的狩猎活动，猎取北美驼鹿。这种永远都捕获不到的传奇动物，更为小说增添了生态的趣味和诗意。

在这天寒地冻、条件极其艰苦的世界里，妇女们所经历的不是这种危险。唯一的两位修女，忠于她们的天职，进行了去道森城的长途跋涉，为“对黄金的该死的渴求”^③的不幸的受害者们送去她们的安慰和女性的在场。

① 下卷，第十六章。

② “凡尔纳”这个词的意思是桤木，“劳里埃”的意思是月桂。

③ “对黄金的该死的渴求”，凡尔纳引用的古罗马诗人维吉尔语，见上卷，第五章。

米歇尔·凡尔纳的更动

米歇尔·凡尔纳改写小说，自以为是地认为——是出于反教权主义吗？——该用当上寻金女的两个迷人的表姐妹取代那两位仁慈的嬷嬷，她们和两位男主角打情骂俏，最后双双成婚！一部朴实无华、富有男子气概的惊险小说被阉割成了言情搞笑剧……为增添风情趣味，米歇尔·凡尔纳在让娜表姐身边安插了一个滑稽人物，菜场搬运工帕特里克·理查森，他认不出穿着矿工长裤的是个女子，老是把他的女东家叫成“让先生”！更有甚者，内鲁托，这位陪伴旅队前往传说中的金火山 (Golden Mount) 的可敬的印第安人被丑化了，说起话来像个漫画式的诺曼底老农：

“那边！……那边！……一股烟！”他大声喊道。

可他当即后悔自己作了大胆的肯定，便说：“还是一朵云。”

接着，他想了想，又补充道：“要不是一只鸟！”

车把式又想了想。一股烟，一朵云，一只鸟……他那一系列假设都用完了？（……）

“或者什么都不是！”他最后说道。^①

这些滔滔而来的、与一个好眼力的印第安人完全不相称的解说，取代了儒勒·凡尔纳的简洁明了：

雾气消散，只听得内鲁托叫了起来：

“那边……那边……烟！”

与此同时，大山现身。金火山！火山口正吐出缕缕煤烟色的蒸气。^②

^① 米歇尔·凡尔纳改写的《金火山》，下卷，第六章。

^② 下卷，第二十一章末。

所有这些附加物^①，这些更动，远不是锦上添花，反而画蛇添足，使小说变得淡而无味。更为严重的是米歇尔·凡尔纳的结尾，通过他增加的四章，把失败变成了胜利。而儒勒·凡尔纳之所以要描写黄金的寻觅，无非是为了表现与这种黄色金属连在一起的不幸罢了：不吉的寻觅，从那里回来时——如果还能回来的话——比出发去那里时更贫困。如果我们还记得儒勒·凡尔纳的本意的话，这种反败为胜的大转变岂不让人吃惊。

应当承认，米歇尔·凡尔纳在经他更动的作品里表现出了他不同凡响的灵活性，他把小说最后的那段话变了一下，居然使同样几个词的意思完全反了过来，怨恨的爆发就这样变成过于旺盛的生命力。在儒勒·凡尔纳的笔下，本·拉德德尔不甘心于他的失败：

然而，工程师心里那么深切地感到憾恨和没有满足的欲望！他的性格受此影响，使他仿佛随时都准备把厄运大骂一通。

而此时，萨梅·斯吉姆往往会说：

“是呀……我可怜的本随时都准备火山爆发！……总之，当一个人的生平中有过一座火山时，它难免给你留下什么东西啊！”

在米歇尔·凡尔纳笔下的本·拉德德尔则是：

这个幸运儿从来都不在这里，（……）他匆匆而过，闪电似的一纵即逝。（……）萨梅·斯吉姆（……）毫不容情地把最激烈的责难堆到本·拉德德尔的头上。

可当他的表哥又出去巡视时，萨梅却总是率先原谅他的人。

“这也不能怪我那可怜的本，”他总这么对埃迪特说，“如果说他随时都准备火山爆发。总之，当一个人的生平中有过一座火山时，它难免给你留下什么东西啊。”

① 再举一个荒唐的例子：火山喷出来的一大块自然金块——反方向！——正巧落到“坏蛋”的头上，干净利落地把他给除了，还使好人们得以收回这番远行的费用。

通向最后的爆发

今天，儒勒·凡尔纳终于可以洗去歪曲其作品的岩渣，表达出他的原意了，就像水两次洗净该诅咒的金子那样。读原始文本的《金火山》，就像它的作者所想象的那样，还这部小说以力量、美和全部的阳刚之气。

凡尔纳始终在思索火山的符号逻辑——释放性的爆发、有机的喷射。在《奇游记》里，他经常用“喷火的”这个词来形容火山吐出火焰。在《金火山》里，不是也有给 Golden Mount 开了催吐剂，帮它把肚子里的金块吐出来吗？在《不占上风也不处劣势》里就已经有“火山趁机（……）呕吐，就像晕船的旅客，把在肠胃里搅动的物质一吐为快”^①。

从地下到天上，火山用它神奇的烟火照耀着凡尔纳的全部作品。在他的第一部由埃泽尔出版的小说《气球上的五星期》里，一位传教士在欣赏这自然奇观时送了性命：

燃烧着的火山口，上千束耀眼的火花从那里喷出来。

“多美啊，”他说道，“上帝的威力是无限的，即便是在他最可怕的启示之中。”^②

儒勒·凡尔纳发挥他的想象力，以征服气、土、水和火。火山，威力、激情和生机的象征，它释放出一次次冲动，表现了对强制的拒绝。火山有时睡着了，可我们要小心它醒来。

儒勒·凡尔纳协会主席

奥利维埃·仲马

① 《不占上风也不处劣势》，第十三章。

② 《气球上的五星期》，第二十二章。

目 录

原著序 001

上 卷

第 1 章	舅舅的遗赠	003
第 2 章	哥儿俩	012
第 3 章	从蒙特利尔至温哥华	023
第 4 章	温哥华	033
第 5 章	在“足球”号船上	041
第 6 章	斯卡格卫	050
第 7 章	恰尔库特	059
第 8 章	林德曼湖	069
第 9 章	从林德曼湖至道森城	077
第 10 章	克朗代克	089
第 11 章	在道森城	097
第 12 章	从道森城到边境	108
第 13 章	129 号采金地	117

第 14 章	开采	127
第 15 章	8 月 5 日至 6 日晚	135

下 卷

第 16 章	克朗代克的冬天	147
第 17 章	垂死者的故事	158
第 18 章	一次启示的种种后果	168
第 19 章	瑟克尔镇	179
第 20 章	探索	188
第 21 章	麦克弗森要塞	197
第 22 章	GOLDEN MOUNT	205
第 23 章	工程师大胆的设计	215
第 24 章	猎取北美驼鹿	225
第 25 章	忧心如焚	237
第 26 章	严阵以待	248
第 27 章	进攻与防守	260
第 28 章	火山爆发	270
第 29 章	从道森城到蒙特利尔	279